



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERAPAN TEKNIK PENERJEMAHAN PADA COMPANY
PROFILE PT TÜV NORD INDONESIA**

**RINDU HIKMAH NIRWANA
2308411084**

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA
POLITEKNIK NEGERI JAKARTA**

DEPOK

2026



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR PENGESAHAN

HALAMAN PENGESAHAN

LAPORAN MAGANG

Judul : Penerapan Teknik Penerjemahan Pada *Company Profile* PT TÜV
NORD Indonesia

Nama Lengkap : Rindu Hikmah Nirwana

NIM : 2308411084

Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO)

Jurusan : Administrasi Niaga

Waktu Pelaksanaan : 2 Februari – 1 Juni 2026

Tempat Pelaksanaan : PT TÜV NORD Indonesia,

Depok, 1 Juni 2026

Dosen Pembimbing

Pembimbing Industri

Sujiwo Priambodo, S.E., M.M.
NIP. 198204262014041001



Anasty Maudina Pasha

Mengesahkan,

Koordinator Program Studi



Farizka Humolongo, S.P.d., Ma.
NIP. 199103022023212042



Scanned with CamScanner



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

KATA PENGANTAR

Puji dan syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT atas limpahan rahmat dan karunia-Nya sehingga laporan Praktik Kerja Lapangan (PKL) ini dapat diselesaikan dengan baik dan tepat waktu. Laporan ini disusun sebagai salah satu bentuk pertanggungjawaban akademik sekaligus pemenuhan persyaratan dalam menyelesaikan program PKL pada Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO), Jurusan Administrasi Niaga, Politeknik Negei Jakarta.

Pada kesempatan ini penulis ingin menyampaikan terima kasih yang sebesar-besarnya kepada:

1. Farizka Humolongo, S.P.d., M.A., selaku kepala Program Studi BISPRO;
2. Sujiwo Priambodo, S.E., M.M., selaku dosen pembimbing yang telah menyediakan waktu, tenaga, dan pikiran untuk mengarahkan penulis dalam penyusunan laporan PKL ini;
3. Pihak PT TÜV NORD Indonesia, Dea Tiara Sandinia Amri & Anasty Maudina Pasha, selaku pembimbing yang telah banyak membantu penulis dalam usaha memperoleh data yang penulis perlukan;
4. Keluarga dan sahabat yang telah memberikan dukungan kepada penulis.

Penulis menyadari bahwa laporan ini memiliki keterbatasan dan jauh dari kata sempurna. Oleh sebab itu, kritik dan saran yang konstruktif sangat diharapkan demi penyempurnaan laporan di masa mendatang. Besar harapan penulis agar laporan ini dapat memberikan manfaat, baik dari pengembangan akademik maupun sebagai referensi bagi pihak-pihak yang membutuhkan.

Depok, 1 Juni 2026

Rindu Hikmah Nirwana



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR ISI

KATA PENGANTAR.....	3
DAFTAR ISI	4
DAFTAR TABEL	7
BAB I.....	8
PENDAHULUAN	8
1.1 Latar Belakang	8
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan.....	9
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan.....	9
1.3.1 Waktu Pelaksanaan	9
1.3.2 Tempat Pelaksanaan	10
1.4 Tujuan dan Manfaat	10
1.4.1 Tujuan.....	10
1.4.2 Manfaat.....	10
TINJAUAN PUSTAKA	11
2.1 Definisi Penerjemahan	11
2.2 Proses Penerjemahan	12
2.3 Metode Penerjemahan	12
2.4 Teknik Penerjemahan	17
2.5 Penerjemahan Teks Bisnis	23
BAB III	25
HASIL PELAKSANAAN PKL	25
3.1 Unit Kerja Praktik Lapangan.....	25



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.2 Uraian Praktik Kerja Lapangan	27
3.3 Uraian Proses Penerjemahan.....	29
3.3.2 Tahap Transfer.....	32
3.3.3 Tahap Restrukturisasi.....	38
3.3.4 Metode Penerjemahan.....	41
3.3.5 Teknik Penerjemahan	44
3.4 Identifikasi Kendala yang Dihadapi.....	51
3.4.1 Kendala Pelaksanaan Tugas	51
BAB IV	54
PENUTUP	54
4.1 Kesimpulan.....	54
4.2 Saran.....	55
DAFTAR PUSTAKA.....	56
LAMPIRAN	58

**POLITEKNIK
NEGERI
JAKARTA**



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR TABEL

Tabel 3. 1 1 Contoh Analisis Elemen Kunci dalam Teks Company Profile	32
Tabel 3. 2 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	34
Tabel 3. 3 Contoh Penerapan Teknik Adaptasi	34
Tabel 3. 4 Contoh Penerapan Teknik Adaptasi	35
Tabel 3. 5 Contoh Penerapan Teknik Deskripsi	35
Tabel 3. 6 Contoh Penerapan Teknik Modulasi	35
Tabel 3. 7 Contoh Penerapan Teknik Transposisi	36
Tabel 3. 8 Contoh Penerapan Teknik Penerjemahan Harfiah	36
Tabel 3. 9 Contoh Penerapan Teknik Penerjemahan Harfiah	37
Tabel 3. 10 Contoh Penerapan Teknik Kompensasi.....	37
Tabel 3. 11 Contoh Penyesuaian Struktur Gramatikal.....	39
Tabel 3. 12 Contoh Penyesuaian Penyelerasan Istilah.....	39
Tabel 3. 13 Contoh Penyesuaian Penyelerasan Istilah.....	40
Tabel 3. 14 Contoh Penyesuaian Penyelerasan Istilah.....	40
Tabel 3. 15 Contoh Penyesuaian Penyelerasan Istilah.....	41
Tabel 3. 16 Contoh Penerapan Metode Penerjemahan Setia	42
Tabel 3. 17 Contoh Penerapan Metode Word-for-Word Translation.....	43
Tabel 3. 18 Contoh Penerapan Metode Penerjemahan Semantik.....	43
Tabel 3. 19 Contoh Penerapan Teknik Penerjemahan Harfiah	45
Tabel 3. 20 Contoh Penerapan Teknik Penerjemahan Transposisi	46
Tabel 3. 21 Contoh Penerapan Teknik Penerjemahan Modulasi	46
Tabel 3. 22 Contoh Penerapan Teknik Penerjemahan Amplifikasi.....	47
Tabel 3. 23 Contoh Penerapan Teknik Penerjemahan Reduksi	48
Tabel 3. 24 Contoh Penerapan Teknik Penerjemahan Deskripsi	48
Tabel 3. 25 Contoh Penerapan Teknik Penerjemahan Borrowing	49
Tabel 3. 26 Contoh Penerapan Teknik Penerjemahan Adaptasi	50
Tabel 3. 27 Contoh Penerapan Teknik Penerjemahan Partikulasi.....	50



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR GAMBAR

Gambar 1. 1 Struktur Organisasi TÜV NORD Group.....	26
Gambar 1. 2 Struktur Organisasi PT TÜV NORD Indonesia	27





Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB I PENDAHULUAN

1.1 Latar Belakang

Penerjemahan merupakan salah satu keterampilan kebahasaan yang memiliki peran penting dalam mendukung komunikasi lintas bahasa, khususnya dalam bidang profesional dan internasional. Dalam dunia kerja yang semakin terhubung secara global, kebutuhan akan penyampaian informasi yang akurat dan dapat dipahami oleh berbagai pihak semakin krusial. Newmark (1988) mendefinisikan penerjemahan sebagai proses pengalihan makna dari suatu teks ke dalam bahasa lain dengan tetap mempertahankan maksud penulis, konteks, serta fungsi komunikatifnya. Dengan demikian, penerjemahan tidak sekadar memindahkan kata, tetapi juga memastikan bahwa pesan yang disampaikan tetap relevan dan efektif dalam bahasa sasaran..

Sebagai perusahaan global yang bergerak di bidang inspeksi, pengujian, dan sertifikasi, TÜV NORD memiliki kebutuhan komunikasi yang kompleks dan terstandar. Informasi yang disampaikan kepada publik harus mencerminkan profesionalisme, kredibilitas, serta kepatuhan terhadap standar internasional. Oleh karena itu, setiap materi komunikasi, baik dalam bentuk artikel, *press release*, konten sosial media, *company profile*, maupun materi promosi harus disusun secara strategis, jelas, dan sesuai dengan identitas perusahaan.

Melalui kegiatan PKL pada divisi *Corporate Marketing & Communication* di TÜV NORD, mahasiswa memperoleh kesempatan untuk terlibat langsung dalam proses penyusunan dan komunikasi perusahaan. Kegiatan ini tidak hanya melatih kemampuan *copywriting*, tetapi juga meningkatkan pemahaman mengenai strategi komunikasi di bidang korporat, manajemen *brand*, serta koordinasi di dunia kerja dalam lingkungan industri berskala internasional.



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Ruang lingkup kegiatan PKL di TÜV NORD pada divisi *Corporate Marketing & Communication* meliputi berbagai aktivitas yang berkaitan dengan pengelolaan komunikasi perusahaan, baik internal maupun eksternal. Berikut *jobdesc* yang dilakukan antara lain:

- a. Penerjemahan serta penyuntingan dokumen dan materi promosi dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia maupun sebaliknya.
- b. Pembuatan artikel dan materi komunikasi *corporate*, seperti *company profile* dan *press release*.
- c. Penyusunan dan pengembangan konten digital untuk sosial media perusahaan.
- d. Penyusunan konsep *visual content* dan *copywriting* yang sesuai dengan identitas brand TÜV NORD.
- e. Koordinasi dengan tim internal untuk memastikan konsistensi pesan dan kesesuaian informasi sebelum dipublikasikan.

Selama pelaksanaan PKL, kegiatan dilakukan secara *Work From Office* (WFO) dengan *supervise* langsung dari pembimbing industri. Mahasiswa turut berperan dalam memastikan bahwa setiap materi komunikasi yang diproduksi memenuhi standar perusahaan, baik dari segi ketepatan informasi, gaya, bahasa, maupun kesesuaian dengan nilai dan citra perusahaan. Lingkup kerja ini memberikan pengalaman nyata mengenai dinamika kerja di perusahaan multinasional, khususnya dalam pengelolaan komunikasi strategis yang terintegrasi.

1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan

1.3.1 Waktu Pelaksanaan

Kegiatan PKL dilaksanakan selama empat bulan, terhitung sejak 2 Februari 2026 hingga 1 Juni 2026. Seluruh kegiatan dilakukan secara WFO sesuai dengan ketentuan perusahaan.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

1.3.2 Tempat Pelaksanaan

Kegiatan PKL dilaksanakan di:

1. Nama Instansi: TÜV NORD Indonesia
2. Alamat: Arkadia Green Park, Tower G, Lt. 17 Jl. TB. Simatupang Kav. 88, Kebagusan, Pasar Minggu, Jakarta Selatan, Jakarta 12520
3. Laman: www.tuv-nord.com/id/en
4. LinkedIn: TÜV NORD Indonesia

1.4 Tujuan dan Manfaat

1.4.1 Tujuan

Tujuan pelaksanaan kegiatan PKL ini adalah sebagai berikut:

- a. Memahami peran dan fungsi *Corporate Marketing & Communication* dalam mendukung strategi bisnis perusahaan.
- b. Menganalisis proses penyusunan dan pengelolaan konten korporat di lingkungan profesional.
- c. Mengidentifikasi strategi komunikasi yang diterapkan dalam membangun citra dan reputasi perusahaan.
- d. Mengembangkan keterampilan penulisan profesional, *copywriting*, dan pengelolaan konten digital.
- e. Mengevaluasi kesesuaian materi komunikasi dengan tujuan komunikatif serta karakteristik audiens.

1.4.2 Manfaat

Manfaat yang diperoleh dari pelaksanaan PKL antara lain:

- a. Meningkatkan kemampuan penulisan profesional dan pengelolaan konten komunikasi.
- b. Mengasah kemampuan manajemen waktu, tanggung jawab, serta disiplin kerja.
- c. Menambah wawasan mengenai standar komunikasi korporat dalam industri TIC (*Testing, Inspection, Certification*).
- d. Menjadi referensi akademik terkait penerapan strategi komunikasi dan *marketing* dalam dunia industri.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

BAB IV

PENUTUP

4.1 Kesimpulan

Kegiatan Praktik Kerja Lapangan yang dilaksanakan di PT TÜV NORD Indonesia pada divisi *Corporate Marketing & Communication* memberikan pengalaman langsung kepada penulis dalam memahami dunia kerja profesional, khususnya dalam bidang komunikasi bisnis dan penerjemahan dokumen perusahaan. Selama periode PKL, penulis terlibat dalam berbagai aktivitas yang berkaitan dengan penyusunan dan penerjemahan *company profile* serta materi komunikasi perusahaan lainnya.

Melalui kegiatan tersebut, penulis memperoleh pemahaman bahwa penerjemahan *company profile* tidak hanya berfokus pada pengaluan bahasa, tetapi juga menuntut kemampuan dalam menjaga citra perusahaan, konsistensi istilah teknis, serta kesesuaian gaya bahasa dengan kebutuhan komunikasi bisnis. *Company profile* sebagai media representasi perusahaan mengharuskan hasil terjemahan memiliki tingkat keakuratan yang tinggi, sekaligus tetap komunikatif dan persuasif bagi target audiens.

Dalam proses penerjemahan, metode yang dominan digunakan meliputi penerjemahan setia (*faithful translation*), word-for-word translation, dan penerjemahan semantik (*semantic translation*) yang berfungsi untuk mempertahankan makna asli teks sumber sekaligus menyesuaikannya dengan konteks bahasa sasaran. Sementara itu, teknik penerjemahan seperti penerjemahan harfiah, transposisi, dan modulasi menjadi teknik yang paling sering digunakan untuk menyesuaikan struktur bahasa dan meningkatkan keterbacaan teks. Selain itu, teknik seperti amplifikasi dan deskripsi juga digunakan untuk memperjelas istilah teknis agar lebih mudah dipahami oleh pembaca.

Selama pelaksanaan PKL, penulis juga menghadapi berbagai kendala, terutama dalam menjaga keseimbangan antara penggunaan istilah teknis dan gaya bahasa *marketing*, serta memastikan hasil terjemahan tetap natural tanpa mengurangi makna asli. Kendala tersebut memberikan pengalaman berharga dalam meningkatkan



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

kemampuan analisis bahasa serta pemahaman terhadap komunikasi profesional di lingkungan perusahaan internasional.

Dengan demikian, kegiatan PKL ini tidak hanya meningkatkan kompetensi penulis dalam bidang penerjemahan, tetapi juga memperkuat pemahaman terhadap komunikasi bisnis, manajemen konten perusahaan, serta penerapan teori yang diperoleh selama perkuliahan ke dalam praktik dunia kerja secara nyata.

4.2 Saran

Berdasarkan pengalaman selama pelaksanaan PKL terdapat beberapa saran yang diharapkan dapat memberikan manfaat bagi berbagai pihak.

Bagi mahasiswa, disarankan untuk tidak hanya menguasai aspek kebahasaan dalam penerjemahan, tetapi juga memahami konteks industri dan karakter komunikasi perusahaan tempat PKL. Kemampuan dalam menyesuaikan gaya bahasa dengan kebutuhan bisnis, khususnya dalam bidang *marketing* dan *corporate communication*, menjadi hal yang sangat penting dalam menghasilkan terjemahan yang profesional dan relevan.

Bagi institusi pendidikan, diharapkan dapat memberikan pembekalan yang lebih mendalam terkait penerjemahan dalam konteks profesional, seperti penerjemahan dokumen bisnis, *company profile*, serta materi komunikasi perusahaan. Selain itu, peningkatan kerja sama dengan berbagai industri juga perlu dilakukan agar mahasiswa memperoleh lebih banyak kesempatan untuk mendapatkan pengalaman praktik yang sesuai dengan kebutuhan dunia kerja.

Bagi PT TÜV NORD Indonesia, disarankan untuk terus memberikan kesempatan kepada mahasiswa untuk terlibat dalam berbagai proyek komunikasi perusahaan yang lebih beragam. Selain itu, pemberian arahan dan *feedback* secara berkala dari mentor akan sangat membantu kualitas hasil pekerjaan, khususnya dalam bidang penerjemahan dan komunikasi bisnis.



Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumunkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

DAFTAR PUSTAKA

- Bell, R. T. (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. London: Longman.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation: An essay in applied linguistics*. London: Oxford University Press.
- House, J. (2015). *Translation quality assessment: Past and present*. London: Routledge. Retrieved from <https://www.routledge.com/Translation-Quality-Assessment-Past-and-Present-1st-Edition/House/p/book/9781315752839>
- Koller, M., Floh, A., & Zauner, A. (2011). Further Insights into Perceived Value and Consumer Loyalty: A “Green” Perspective. *Psychology & Marketing*, 28, 1154-1176. Retrieved from <https://doi.org/10.1002/mar.20432>
- Molina, L., & Albir, A. H. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta*, 47(4), 498–512.
- Morad, F. (2013). *Newmark's classification of translation methods*. Retrieved from <https://1library.net/article/newmark-s-classification-of-translation-methods.y4e0pjvq>
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (1982). *The theory and practice of translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Swarniti, N. W. (2021). Translation methods found in New Testament Bible of Mark's Gospel. *Retorika: Jurnal Ilmu Bahasa*. Retrieved from <https://www.ejurnal.warmadewa.ac.id/index.php/jret/article/view/3823>
- Universitas Negeri Medan. (n.d.). *The translation methods used in Indonesian text*. Retrieved from <https://digilib.unimed.ac.id/id/eprint/40951/1/Fulltext.pdf>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Wijaya, T. (2018). An analysis on translation methods' preference in memoir translations. *Lire Journal*. Retrieved from

<https://jurnalsastraubb.id/index.php/elit/article/view/29>

Agungnesia. (2017). Translation methods by Newmark (1988). Retrieved from

<https://agungnesia.com/translation-methods-by-newmark-1988/>





Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LAMPIRAN

Surat Penerimaan Magang di PT TÜV NORD Indonesia

TÜVNORD

PERJANJIAN PEMAGANGAN

No. CTR.003/TNI/HRD/IV/2026

PT TÜV NORD INDONESIA, suatu perseroan terbatas yang seluruh Anggaran Dasarnya telah dilakukan penyesuaian terhadap Undang-Undang Nomor 40 Tahun 2007 tentang Perseroan Terbatas berdasarkan Akta Nomor 10 Tanggal 13 Februari 2008 yang dibuat di hadapan Hambil Wases, Sarjana Hukum, Notaris di Jakarta yang telah mendapatkan persetujuan dan telah dicatat di dalam database Sistem Administrasi Kementerian Hukum dan Hak Asasi Manusia Republik Indonesia No. AHU-11615.AH.01.02 Tahun 2008 tanggal 1 Maret 2008, berkedudukan di Jakarta Selatan, berkantor pusat di Perkantoran Hijau Arkadia Tower G, Lantai 17, Jl. Let. Jend. TB. Simatupang Kav. 88 Jakarta Selatan 12520, Indonesia yang dalam hal ini diwakili oleh Pringgo Tri Kusumo dalam jabatannya sebagai Head of Human Capital Division berdasarkan Surat Kuasa Khusus Nomor 042/SKTUV/IDX/2025 tertanggal 24 Oktober 2025 dan karenanya sah serta berwenang bertindak untuk dan atas nama PT TÜV NORD Indonesia, yang

Selanjutnya disebut sebagai Pihak Pertama.

Nama	: Rindu Hikmah Niwana
Tempat, tgl Lahir	: Bogor, 16 Juni 2004
Jenis Kelamin	: Perempuan
Alamat	: Puri Nirwana 3 Blok BQ No. 18, RT.005/014, Kel. Karadenan, Kec. Cibinong

Selanjutnya disebut sebagai Pihak Kedua.

Pihak Pertama dan Pihak Kedua secara bersama – sama disebut PARA PIHAK

Pada hari tanggal Pihak Pertama dan Pihak Kedua sepakat mengadakan Perjanjian Pemagangan dengan ketentuan-ketentuan yang diatur pada pasal-pasal dibawah ini:

Pasal 1

Kesepakatan

Pihak Pertama bersedia menerima Pihak Kedua sebagai peserta Program Magang, dan Pihak Kedua menyatakan kesediaannya untuk mengikuti Program Magang yang dilaksanakan oleh Pihak Pertama sesuai dengan kesepakatan Para Pihak.

Pasal 2

Jangka Waktu

1. Perjanjian pemagangan ini dibuat dan dilakukan dalam jangka waktu 6 bulan terhitung sejak tanggal 2 Februari 2026 sampai dengan 1 Agustus 2026.
2. Bilamana Pihak Kedua bermaksud untuk mengundurkan diri dari program magang sebelum akhir jangka waktu yang telah disepakati, peserta wajib untuk menginformasikan Pihak Pertama selambat-lambatnya 7 (tujuh) hari sebelum tanggal pengunduran diri berlaku secara efektif.

Pasal 3

Penempatan dan Tugas

1. Pihak Pertama menempatkan Pihak Kedua pada Corporate Marketing & Communication Intern
2. Pihak Kedua bersedia melaksanakan tugas sesuai dengan lingkup penempatan dan program pemagangan

PT TÜV NORD Indonesia
Head Office
Arkadia Green Park, Tower F 4th Floor
Suite 401-404 J. TB Simatupang Km 88,
Jakarta Selatan 12520
T +62 21 78837321
E info.idn@tuv-nord.com

Laboratory
J. Soekarno Timur I Blok B3 F14/12
Kawasan Industri Jatielut Jaya Cikarang
Cikarang Selatan 17130
T +62 21 89643130
E lab.idn@tuv-nord.com

Surabaya Representative Office
Fortune Business & Industrial Park,
Block A Suite 6 J. Proy Mestrip No. 8,
Watu, Surabaya 61256
T +62 31 86050000

Medan Representative Office
Graha Mandiri Inner City 9th
J. Putri Hijau No. 1, Kesawan,
Medan Barat, Medan 20111
T +62 61 84516907



TÜVNORDGROUP



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Logbook Mingguan Peserta Program Magang PT TÜV NORD Indonesia

Nama Peserta : Rindu Hikmah Nirwana
Perguruan Tinggi : Politeknik Negeri Jakarta
Semester : 6 (enam)
Unit Kerja : *Corporate Marketing & Communication*
Mentor : Anasty Maudina Pasha
Periode Magang : 2 Februari – 1 Juni 2026

Minggu	Periode	Ringkasan Kegiatan
1	2 - 6 Februari 2026	<i>On boarding</i> , pengenalan <i>workflow</i> tim, mulai <i>assist</i> pembuatan konten dan administrasi
2	9-13 Februari 2026	Produksi konten awal (desain & video), revisi materi, koordinasi dengan tim terkait konten
3	16-20 Februari 2026	<i>Editing</i> video, penyusunan konten recap, mulai terlibat dalam <i>campaign preparation</i>
4	23-27 Februari 2026	<i>Finalisasi & upload</i> konten, <i>scheduling</i> , <i>editing</i> video TUVLIGHT, <i>email blast</i> , eksekusi <i>campaign</i> Ramadhan
5	2 – 6 Maret 2026	Produksi konten lanjutan, <i>editing</i> video, desain <i>carousel</i> , koordinasi konten sosial media
6	9 – 13 Maret 2026	Pembuatan dan revisi konten <i>campaign</i> , <i>editing</i> video, persiapan <i>upload</i>
7	16 – 20 Maret 2027	<i>Upload</i> dan <i>scheduling</i> konten, monitoring performa konten, revisi materi
8	23 – 27 Maret 2026	Produksi konten rutin, <i>editing</i> video, desain visual <i>campaign</i>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

9	30 Maret – 3 April 2026	Transisi campaign, pembuatan konten baru, <i>editing</i> dan revisi materi
10	6 – 10 April 2026	Produksi konten sosial media, <i>editing</i> video, desain grafis, koordinasi tim
11	13 – 17 April 2026	Revisi dan finalisasi konten, upload & <i>scheduling</i> , dokumentasi kegiatan
12	20 – 24 April 2026	Produksi konten lanjutan, <i>editing</i> video, <i>monitoring</i> dan evaluasi konten
13	27 April – 1 Mei 2026	Revisi dan finalisasi konten, <i>upload</i> & <i>scheduling</i> , dokumentasi kegiatan
14	4 Mei – 8 Mei 2026	<i>Editing</i> video, pembuatan konten visual, <i>upload</i> dan <i>scheduling</i>
15	11 Mei – 15 Mei 2026	Produksi konten rutin, revisi materi, koordinasi dengan tim
16	18 Mei – 22 Mei 2026	<i>Editing</i> dan finalisasi konten, <i>monitoring</i> performa konten
17	25 Mei – 29 Mei 2026	Penyelesaian konten akhir, dokumentasi hasil kerja, closing tasks magang
18	30 Mei – 31 Mei 2026	Rekap pekerjaan, finalisasi laporan magang



Hak Cipta:

-

[illegible]



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

LEMBAR EVALUASI INDUSTRI

HASIL EVALUASI

Nama Mahasiswa : Rindu Hikmah Nirwana
NIM : 2308411084
Nama Pembimbing : Anasty Maudina Pasha
Judul PKL : Penerapan Teknik Penerjemahan pada *Company Profile* PT TÜV
NORD Indonesia

Nilai Praktik Kerja Lapangan

No	Komponen Penilaian	Range Nilai	Nilai yang Dicapai
1.	Kemampuan Berbahasa Secara Lisan	1 - 10	9
2.	Kemampuan Berbahasa Secara Tulisan	1 - 10	9
3.	Kerja Sama	1 - 10	9
4.	Kedisiplinan	1 - 10	7,5
5.	Etika	1 - 10	9
Total Nilai (A)			

Jakarta, ¹Juni 2026

Pembimbing Perusahaan Industri



Anasty Maudina Pasha

Saran Pembimbing Perusahaan/Industri Terhadap Mahasiswa PKL:

1. Overall, well done. Perlu ditingkatkan pada pemahaman brief, eksplorasi best practice, problem solving dan tanggung jawab pekerjaan
2. hingga benar-benar finish. Attention to detail & aware pada saat pengerjaan task sesuai brief. Copywriting nya bagus !!



Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
 - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
 - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

FORM BIMBINGAN PKL



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS, DAN TEKNOLOGI POLITEKNIK NEGERI JAKARTA

Jalan Prof. Dr. G. A. Siwabessy, Kampus UI, Depok 16425
Telepon (021) 7270036, Hunting, Fax (021) 7270034
Laman: <http://www.pnj.ac.id>, Posel: humas@pnj.ac.id

FORM BIMBINGAN PKL

Judul PKL : Penerapan Teknik Penerjemahan Pada Company Profile TÜV NORD Indonesia

No	Hari/Tanggal	Materi Bimbingan	Tanda Tangan
1	Rabu, 04 Maret 2026	Pengumpulan Bab 3	
2	Selasa, 07 April 2026	Pengumpulan Bab 2	
3	Selasa, 26 Mei 2026	Revisi Bab III & IV	
4	Selasa, 26 Mei 2026	Revisi Bab 3	
5	Jumat, 5 Juni 2026	Revisi Bab 4	
6	Selasa, 9 Juni 2026		

Depok, 9 Juni 2026

Pembimbing

Sujiwo Priambodo, S.E., M.M.

NIP. 198204262014041001